

УДК 82.091  
А 51

*Алымкулов А.А. - ст. преподаватель, ЖИПБиКТ МУК*

### ***Проблема перевода русской военной прозы в Кыргызстане***

Кыргызский язык почти не освещен, имеются лишь единичные рецензии и заметки критиков (1). В этой статье будет сделана попытка исследовать данный вопрос.

Первые попытки критического осмысления литературы о войне были сделаны еще в 40-е годы, чаще самими писателями. О народных песнях, посвященных войне, писал К. Маликов (СК, 1944, № 5-6). В этом же номере обзор кыргызской литературы периода Великой Отечественной войны делает Аалы Токомбаев. Творчеству поэтов военного призыва свои статьи посвятили К. Акаев, П. Балтин (о Т. Уметалиеве), К. Маликов, Р. Шукурбеков, Т. Уметалиев (о Ж. Боконбаеве), А. Токомбаев (о М. Элебаеве) и др. Как видим, в дни войны разговор шел преимущественно о поэзии, почти не было материалов о прозе. Понять это можно, если учитывать исторические корни развития словесной культуры кыргызского народа, веками культивировавшего традиции поэтической культуры. Справедливо говорят, что Кыргызстан - страна поэтов. Естественно, что в эти годы самой востребованной была поэзия, оперативно, сиюминутно откликавшаяся на события войны и тыловой жизни. Война требовала напряжения всех сил на фронте и в тылу.

Вместе со всей страной сражались во имя Победы и писатели Кыргызстана – У. Абдукаимов, А. Алдашев, Дш. Ашубаев, Т. Байгабылов, В. Горячих, Дж. Джамгырчиев, С. Джусуев, Ж. Турусбеков, Н. Удалов, Т. Уметалиев, Н. Чекменев, С. Фиксин, Т. Шамшиев, Р. Шукурбеков, М. Элебаев, К. Эсенкожоев, К. Эшмамбетов и др. Жусуп Турусбеков писал: «Я видел многое...» Писатели республики могли бы повторить слова Народного поэта Кыргызстана С. Эралиева, что каждая строка литературы о войне пронизана «горечью пороха и праха» («Опять война пришла ко мне...»).

Поэты и драматурги, по словам Б. Керимжановой, «стремились осветить героические будни во всем разнообразии, воспеть рядового защитника Родины» (2; 211). Вполне понятно, что остро стоял вопрос о соотношении документального и художественного, фольклорного и литературного приемов обрисовки героического. Писатели республики в очерках, рассказах, публицистических статьях рассказали о героях фронта и тыла. Таковы «В огне», «Ты не сирота» К. Баялинова», «Полезный спор» Т. Сыдыкбекова, «Ленинград в дни войны» К. Маликова, «Разведчик из Тянь-Шаня» А. Токомбаева, «Орлы Тянь-Шаня» Ж. Боконбаева. Эти авторы в русле национальных традиций часто использовали фольклорные образы, мотивы. Позже кыргызские критики справедливо замечали, что показ современной войны с танками, авиацией, гаубицами и минометами через призму образов-символов Манаса, Семетея, Алмамбета некоторых авторов приводило к творческому срыву (3, 116-117 бб.).

О состоянии литературы кыргызского народа говорилось в эти годы, в том числе и в период войны, в книгах М. Богдановой «Киргизская литература» (1947), Б. Керимжановой «Киргизская советская литература за 25 лет» (1951). Краткий очерк о киргизской литературе был помещен в хрестоматии Л.И. Климовича «Литература народов СССР» (1947). Объемная статья С.Липкина и К. Рахматуллина «От песни к роману» увидела свет в альманахе «Дружба народов» (1946, кн. 12).

50-60-е годы стали временем введения героического эпоса «Манас» в научный обиход. Вышли труды В.М. Жирмунского (1958, 1960), Б.М. Юнусалиева (1958), М.И. Богдановой (1960), Р. З. Кыдырбаевой (1960) и др. об эпосе «Манас» и других героических поэмах. Были изданы сказание о девушке-батыре «Джаныл» (1958), «Курманбек» (1957), «Баатыр Олжобай и девушка Кишимджан» (1958), «Эр-Тоштюк» (1957,1958), «Эр-Табылды» (1959), что в немалой степени способствовало уточнению проблемы героического в эстетике и литературной мысли. Выдающимся памятником кыргызской культуры назвал академик С.М. Абрамзон кыргызский героический эпос «Манас» (1947). Высокую оценку героической патетике, народности, эпической мощи сказания дали А.Н. Бернштам, С.Е. Малов, Л. Климович, М. Ауэзов и др. Манасовед Р.З. Кыдырбаева писала, что поэма посвящена жизнеописанию и подвигам богатырей и их сподвижников, повторяющих «героизм своих отцов и добывающих победы над иноземными захватчиками» (Р.З. Кыдырбаева. Эпос «Манас». КСЭ.- Ф.: 1982. – С. 355). Самар Мусаев, исследуя общечеловеческие духовные ценности Манаса, Каныкей, отмечал, что им присущи «героизм, патриотизм, великодушие, правдивость, светлый ум...» «Главный пафос «Манаса» заключается в борьбе с поработителями, в утверждении идей борьбы добра и зла, защиты отечества от иноземных захватчиков» (Ч.Т. Айтматов).

Следует напомнить, что в это время на кыргызский язык были переведены романы, повести, рассказы о войне «Повесть о настоящем человеке» Б. Полевого, «Сын полка» В. Катаева, «Белая береза» М. Бубеннова, «Молодая гвардия» А. Фадеева, «Улица младшего сына» Л. Кассиля, М. Полянского и др. Эти книги переводились достаточно опытными литераторами - это М. Абдукаримов, О.Орозбаев, К. Эшмамбетов. Некоторым из них были высказаны определенные претензии. С. Айдарбеков в рецензии «Безответственно переведенная книга» (ЛЖ, 15-УШ-1951) высказывал нарекания художественным просчетам перевода К. Эшмамбетовым «Сына полка» Катаева. Известный переводчик С. Бектурсунов писал о недочетах в переложении М. Абдукаримовым романа М. Бубеннова «Белая береза» (1951). Подобные выступления улучшали качество переводов, стимулировали интерес киргизских писателей к военной теме.

Литературовед А. Салиев своевременно ставил вопрос о качественных переводах русской прозы на кыргызский язык («Проза чыгармаларынын кыргыз тилине которуунун кээ бир маселелери»; 1956). Тем более, что были и удачи. Перевод У. Абдукаимовым «Молодой гвардии», пишет О. Ибраимов, «стоит в ряду лучших литературных переводов 50-х годов». «Роман был бестселлером, одним из самых любимых и читаемых произведений в республике» (4; 60). Эта книга сыграла весомую роль в творчестве ряда писателей, обращающихся к военно-патриотической теме. Абдукаимову блестяще удалось воспроизвести удивительную живость разговоров, монологов героев, «особый романтизм молодости, героический дух людей военного времени» (4; 60). В свое время достоинства перевода У. Абдукаимова отмечал критик А. Заркунов в рецензии, опубликованной в журнале «Ала-Тоо» (1958, №2). Нами будет сказано подробнее о том, что переводческая работа над романом Фадеева была весьма полезной для киргизского писателя.

Именно в эти годы были заложены основы для масштабного перевода военной прозы, особенно из русской литературы, которая была осуществлена в 50-60-е и наиболее интенсивно в 70-80-е годы XX века. В сложном процессе рецепции русской военной прозы и поэзии еще долго сохранялись две тенденции, когда удачи шли рядом с переводческими просчетами. Безусловной творческой удачей общественность признала высокий уровень перевода поэмы «Василий Теркин» А.Т. Твардовского, осуществленный С. Эралиевым, что отмечено в работах К.Х. Джидеевой (1980), О. Ибраимов (4; 67). В это же время критика отмечала приблизительность, многочисленные смысловые ошибки в передаче на

кыргызском языке текста романа М.Бубеннова «Белая береза» (переводчик Д. Абдылдаев). В рецензии на переводы видными поэтами К. Жунусовым, Т. Шамшиевым, К. Маликовым, Т. Байзаковым стихов из «Моабитских тетрадей» М. Джалиля, С. Джигитов говорил о недопустимости «отсебятин», отрыва нового текста от духа оригинала (5). Вместо героического пафоса стихов поэта-героя, отмечал критик, кыргызские читатели получили унылые пересказы оригиналов.

О проблемах перевода на страницах республиканской периодики чаще стали выступать мастера слова (С. Бектурсунов, С. Эралиев, К. Эшмамбетов, К. Рысалиев, К. Ырсалиев, О. Орозбаев и др.), что позитивно сказалось на качестве работы переводческого цеха.

Рубеж 50-60-х годов отмечен рецепцией таких образцов военной прозы, как «Дни и ночи» К. Симонова (1950, пер. К. Эшмамбетов), «Волоколамское шоссе» А. Бека (1950, пер. С. Сасыкбаев), «Честь» А. Первенцева (1952, пер. К. Эшмамбетов), «Весна на Одере» Э. Казакевича (1955, пер. Ш. Жаманкулов), «Это было под Ровно» Д. Медведева (1957, пер. А. Самсалиев), «В окопах Сталинграда» В. Некрасова (1957, пер. А. Жоломанов) и др. книг. Без сомнения, переводы из повестей, романов Симонова, Некрасова, Бека имели для кыргызской прозы о войне особенно большое значение. Ведь книги указанных авторов даже для русской военной прозы стали этапными (6).

Не менее значительными для активизации героического начала в кыргызской литературе 60-70-х годов стали также переводы романов и повестей Г. Бакланова «Пядь земли» (1963, А. Суранчиев), «Живые и мертвые» К. Симонова (1967, М. Абдулдаев), «Костер» К. Федина (1968, К. Саякбаев), «Брестская крепость» С. Смирнова, «Повесть о настоящем человеке» Б. Полевого (О. Орозбаев), «Иван» В. Богомолова (1970, С. Сарыгулов), «Русский лес» Л. Леонова (1973, Б. Сагынбеков) и др. По этим переводам читатель ощущал рост мастерства представителей «десятой музы». Переводы К. Абдыкеримовым романа К. Симонова «Солдатами не рождаются» (1977), прозы В. Быкова, особенно повести «Сотников» Ш. Келгенбаевым, А. Токтогуловым «Блокады», Б. Сексенбаевым «Победы» А. Чаковского, А. Кожомкуловым бестселлера В. Богомолова «В августе 1944 года» (1988), У. Мамбетовым романа «Полководец» В. Карпова стали важными вехами русско-кыргызских литературных связей. Эти переводы стимулировали творческую активность кыргызских писателей в освоении военной проблематики. О силе влияния русской классики на киргизского читателя красноречиво говорят дневники видного критика К. Даутова (2005), в котором даются весьма высокие оценки творениям М. Шолохова, А. Твардовского, А. Солженицына и др.

В республике растет число книг военно-патриотической тематики. Были изданы сборники «Песня и пуля» Ж. Турусбекова, книги «Лицом к лицу», «Джамиля» Ч. Айтматова, «Майдан» У. Абдукаимова, военные очерки С. Болекбаева, В. Горячих, повести «Жажда жизни», «Из леса в лес» С. Жусуева, «Открытое небо» Ж. Мавлянова, рассказы и повести И. Сулайманова и др. В 1960 году вышли сборники «Годы боевые», «Сквозь огонь. Рассказы и очерки о Великой Отечественной войне», на кыргызском языке «От ичинде» и др. В этих сборниках печатались рассказы и повести «Чолпонбай» Ф. Самохина, «Гарибальдиец из Киргизстана» И. Куликова, «Кубат, сын Джуматая» А. Жиркова, «Старшина» Н. Тартаковского и др. Юбилейные торжества 20-летия Победы (1965) также способствовали изданию военной литературы, активизации интереса к героической тематике.

В 50-70-е годы XX века критики активнее затрагивают проблему художественного воплощения героя в литературе тех лет. В этом плане особенно интересными были статьи «Рассказы киргизских писателей» (1956), «Разговор с современником» (1960), «Школа

гражданства» (1963), «Традиции гражданства и мужества» (1966) А.В. Жиркова. Автор очерка о войне-герое Кубате Джуматаеве, в книге «Поэзия жизни» (1967) говорил о необходимости более активного изображения героя времени. В статьях Жиркова «Открытие современника» (1969), «Думы о герое» (1971), «Герои жизни – литературные герои» (1971) были затронуты важные аспекты показа героя времени и героического.

Отметим также статьи Е. Ковского «На новом пути» (ЛК, 1959, № 2), «За полнокровный литературный образ» (ЛК, 1959, №1), Е. Озмителя «Заметки о прозе русских писателей Кыргызстана» (ЛК, 1957, №6), «За художественность нашего очерка» (ЛК, 1958, №5), «Журнал может и должен стать лучше» (СК, 1959, 11 июня). Актуальные проблемы развития литературы затронули в своих статьях М.А. Рудов «Оправдать надежды читателя» (1957). «Исследование о киргизском прозаике» (1957), «Очерк о творчестве Аалы Токомбаева» (1959), Н. Чекменев «Против недобросовестной критики» (1958), Е. Павлихин «О художественном обобщении» (1956). По этим материалам было видно, что представители секции русской литературы более пристально стали изучать развитие литературного процесса в республике. Больше внимания стали уделять вопросам русско-киргизских контактов критики и литературоведы Е. К. Озмитель, М. А. Рудов, А.Е. Супрун и др.

В книге Д. Брудного «Из истории русско-киргизских литературных и театральных связей» (1960) на большом материале выявлены творческие контакты литератур двух народов, в том числе и в военные годы. Говорится о героизме киргизстанцев («Сыны киргизского народа сражались на всех фронтах, заслужив славу отважных и мужественных воинов»). Автор приводит факты пребывания и встреч с киргизскими литераторами русских писателей-фронтовиков В.С. Гроссмана, К.М. Симонова, Н.М. Грибачева, А. Жарова и др. «Испытания войны еще более укрепили русско-киргизские связи» (Брудный, 1960; 19). Годы войны и послевоенные годы стали временем наиболее тесных контактов двух литератур, когда диалог культур происходил на почве общих интересов защиты отечества, оказания помощи эвакуированным жителям.

В книге «Русские советские писатели о Киргизии», вышедшей под редакцией Е.К. Озмителя (1963), также были представлены сведения о писателях фронтового поколения (В.С. Гроссман, К.М. Симонов, А.А. Сурков, И.Г. Эренбург, А.А. Жаров, Л.Я. Канторович и др.). Как редактор, Е.К. Озмитель писал: «В годы Великой Отечественной войны, когда киргизский народ, как и все народы нашей страны, не жалея сил во имя победы над фашизмом, Демьян Бедный создал стихотворение «Джанги – Джерцам», в котором воспеваает героический труд киргизского народа...» Е.К. Озмитель в русском литературоведении стал одним из активных поборников изучения диалога культур русского и киргизского народа (7).

Проблемы русско-киргизских связей затрагивались в статьях, книгах А. Жиркова «Открытие современника» (1969), «Быть летописцем эпохи» (1974), «Дружба сердец, родство литератур» (1975) «У костра, зажженного Горьким» (1975), М. Рудова («В добрый путь» // ЛК, 1967, № 2; Новые горизонты литературных взаимосвязей // ЛК, 1967, № 1; «Слово о Кыргызстане // Советская Киргизия, 1968, 20 –октября. В книге «Звенья открытий» (1970) литературовед отмечал, что «киргизская тема обогащает инонациональный приток русской поэзии» («Вторая Родина моя»). А.Жирков, М. Рудов существенно обогатили новыми фактами, идеями проблему диалога двух культур. М.А. Рудов писал: «Киргизская тема в русской поэзии требует выхода к инонациональному характеру, сплава двух национальных миров – русского и киргизского» («Вторая Родина моя»).

Значительную ценность представляет книга В. Деева «История в образах» (1981), в которой исследователь – историк представил интересный материал об отражении в кыргызской художественной литературе истории Кыргызстана периода Великой Отечественной войны. В аспекте изучаемой темы важны разделы «Киргизская литература первых военных лет», «Военно-патриотическая тема в художественной литературе Киргизии 1943-1945 годов», «Патриотический подвиг писателей Киргизии в годы войны», «Художественная летопись героического подвига труженников Киргизии в годы войны» и др. Исследователь считает возможным использовать понятие «баталистика» применительно к военной литературе (8). Как историк, автор книги обращается как к творчеству русских писателей республики (Ф. Самохин, Н. Чекменев, Н. Удалов, В. Винников, В. Горячих, Г. Денисова и др.), так и кыргызских литераторов Ж. Боконбаева, Ж. Турубекова, М. Элебаева, У. Абдукаимова, С. Болекбаева, С. Жусуева, Т. Шамшиева, Т. Уметалиева, С. Эралиева, Ч. Айтматова и др. Многие материалы работы В. Деева говорят о плодотворности диалога представителей двух литератур.

Статьи и книги Е.К. Озмителя «Литература горного края (1971), «Киргизская литература и современный литературный процесс» (1975), «Современность – источник поисков, новаторства, мастерства» (1977), «Наследие классики и киргизская литература» (1980) ценны тем, что дали направление научных поисков по изучению русско-кыргызских литературных связей. В книге «Зрелость национальной литературы» (1990) литературовед заговорил об актуальных проблемах литературоведения Кыргызстана, о необходимости исследования проблемы литературного героя. В работе о проблеме национального и интернационального в литературе (1978) ученый писал, что прозаики У. Абдукаимов («Майдан»), Ч. Айтматов («Буранный полустанок») и другие, создавая образы-характеры человека наших дней, неизбежно воплощают в них их национальную конкретность». К важной проблеме становления героя в литературе республики посвящена статья Э. Медербекова «Наш современник в кыргызской прозе» (Ала-Тоо, 1962, № 8). Весомую роль в активизации прозаических жанров, в том числе и батальной тематики, сыграли ведущие издания республики – журналы «Ала-Тоо», «Литературный Кыргызстан», еженедельник «Кыргызстан маданияты», газеты «Советтик Кыргызстан», «Советская Киргизия» и др., которые периодически печатали художественные и документальные произведения, материалы о жизни и творчестве Дж. Боконбаева, М. Элебаева, Ж. Жамгырчинова, У. Абдукаимова, Т. Уметалиева, С. Джусуева, С. Эралиева и др.

В работе Т. Аскарлова о проблемах художественной условности (1984) справедливо замечено, что в произведениях военной тематики авторы особое внимание придают художественному изображению инонациональной духовной и социальной среды, инонациональных характеров (9). Критик отмечает в этом аспекте романы «Фронт» Абдукаимова, «Ясное небо» Мавлянова, повести «Адов мост» Орозбаева и др. писателей. Критик Аскарлов замечает, что сейчас «уже нельзя пытаться воссоздать образы представителей других народов, скажем, русского или белорусского партизана, прибегая к помощи заштампованных приемов и средств, не проникая в невообразимо сложные пласты инонациональной духовной жизни» (9; 125).

В углублении постижения проблем войны и тыла, героического начала важную роль сыграли публицистика, рассказы, повести, романы Ч. Айтматова («Лицом к лицу», «Джамиля», «Материнское поле», «Ранние журавли», «Солдатенок» и др.), С. Жусуева («Из леса в лес», «В огне»), О. Орозбаева («Адов мост» и др.), С. Болекбаева («Жусуп», «Истина»), С. Омурбаева («Бурные дни»), О. Даникеева («Драма в горах»), Ш. Абдыраманова («Жизнь нам открыла глаза»), Б. Жакиева («Мой старший брат моложе меня») и др. В статьях, рецензиях К. Асаналиева, М. Борбогулова, Ч. Дждошевой, Р.

Кыдырбаевой, К. Даутова, А. Абдыкадырова, М. Абдукаримова эти произведения находили объективную оценку как перспективное направление развития современной прозы.

Литературовед О. Ибраимов, отмечая роль переводов русской литературы, замечает, что Великая Отечественная война позволила многим киргизским писателям преодолеть «периферийность национального самосознания» (4; 46). Участие в войне, знакомство с образцами военной литературы других народов и в первую очередь с русской литературой, стало залогом больших перемен в представлении о войне. Любопытно такое замечание ученого, что в первое время Т. Уметалиев и С. Эралиев «воспринимали войну через призму былинных, фольклорных представлений, призывая всех «сесть на коней» и «грозыным своим видом напугать врага» и скорей выгнать его из «наших земель» (4; 46). Драматическая обстановка первых месяцев войны отрезвила всех, «киргизы вступили в совершенно новую историческую эпоху». И в этой перестройке сознания, считает ученый, огромную роль сыграли слово, литература, переводы.

Таким образом, позитивные сдвиги литературоведческой и критической мысли, связанные с переменами в общественно-политической жизни страны, стали основой внимания к проблеме героя и героического в киргизской прозе, в том числе и военной. Видные критики и литературоведы много внимания обращают проблемам трансляции русской батальной прозы на родной язык, пытаются определить перспективу развития национальной прозы, остро говорят о художественном своеобразии киргизской литературы, посвященной годам войны. Все это стало важным фактором «диалога культур».

### **Литература**

1. К. Артыкбаев. Узакбай Абдуаимов // Ала-Тоо, 1959, №10. 113-115. Ч. Джолдошева. Современная киргизская повесть и проблема перевода. – Ф; Кыргызстан, 1981. А.Садыков. Кыргыз корком котормо тарыхынын кыскача курсу,-Б; 2005.
  2. Б. Керимжанова. Литература в годы Великой Отечественной войны // История Киргизской советской литературы. – М; Наука, 1970.
  3. С. Жигитов. Фольклордук традициялардын диалектикасы // Ала-Тоо, 1964, №7 -116-122 б.
  4. Русская литература на киргизском языке в русскоязычное творчество киргизских писателей: историко-литературный очерк / Под ред. М.А. Рудова. – Бишкек: КРСУ, 2009.
  5. С. Жигитов. Учкул канатынан айрылган поэзия // Ала-Тоо, 1958, №5.
  6. А. Бочаров. Человек и война. М; 1978 – С.А. Коваленко. Идеино-нравственные основы героизма в современной военной прозе. // Литература о войне и проблеме века – Минск, 1986. стр 78-87 и др.
  7. Е. Озмитель. «Дивясь величию нашего похода (о киргизской литературе)». // Литературное обозрение, 1974, №10. стр 50-52.
  8. В. Деев. История в образах. Отражение в киргизской художественной литературе истории Киргизии периода Великой Отечественной войны.- Ф: Кыргызстан, 1981.
- Т. Аскарров. Восхождение к зрелости. – Ф; 1976.